

DEBILITAMIENTO ESTRUCTURAL Y CAMBIO SOCIAL: LA EVOLUCIÓN DE LOS ADVERBIOS DEMOSTRATIVOS «ALLÍ» Y «ALLÁ» EN EL ESPAÑOL ANTIGUO (SIGLOS XVI-XVIII)

TOMO CII · CUADERNO CCCXXVI · JULIO-DICIEMBRE DE 2022

RESUMEN: En el presente artículo se analizan los resultados de un estudio de sociolingüística histórica en el que se examina un mismo fenómeno de variación (la alternancia *allí* / *allá*) en dos momentos clave de la historia del español: los periodos iniciales del español clásico (siglo XVI) y moderno (siglo XVIII), respectivamente. A partir de un corpus compuesto íntegramente por correspondencia privada y el empleo de una metodología comparativa en el análisis de la variación, los resultados del estudio ponen de manifiesto que, pese al incremento significativo en los usos de *allí* durante el siglo XVIII, los condicionantes internos que regulan la variación continúan siendo básicamente similares a los que regían dos siglos atrás. Con todo, un examen atento de diversas magnitudes cuantitativas muestra un debilitamiento importante en la mayoría de esas restricciones estructurales. Aun así, los cambios principales tienen lugar en el eje socioestilístico, como revela la preferencia por las nuevas formas en alza entre las élites sociales y en la comunicación más formal. Por el contrario, las clases populares continúan más apegadas a la forma tradicional (*allá*), en especial en contextos migratorios como la América de habla hispana.

Palabras clave: sociolingüística histórica; método comparativo; adverbios demostrativos; alternancia *allí* / *allá*; corpus epistolar.

STRUCTURAL WEAKENING AND SOCIAL CHANGE:
THE EVOLUTION OF THE DEMONSTRATIVE ADVERBS «ALLÍ»
AND «ALLÁ» IN OLD SPANISH (16TH-18TH CENTURIES)

ABSTRACT: The present study discusses the main results of a historical sociolinguistic study that examines the same phenomenon of variation (*allí* / *allá*) in two key periods of Spanish history: Golden Age Spanish (16th century) and the first

period of modern Spanish (18th century). Based on a corpus composed entirely of private correspondence, and the use of a comparative methodology, the results show that, despite the significant increase in the uses of *allí* in the second period, the internal constraints that govern the variation continue to be basically the same. However, a careful examination of several quantitative magnitudes shows a significant weakening in most of these structural constraints. Even so, the main changes are taking place in the socio-stylistic level, as revealed by the preference for the new forms among the socio-cultural elites and the more formal contexts. On the contrary, popular classes show to be more attached to the traditional form (*allá*), especially in migratory contexts such as the Hispano-American speech communities.

Keywords: historical sociolinguistics; comparative method; demonstrative adverbs; *allí* / *allá* variation; epistolary corpus.

I. INTRODUCCIÓN

EN el marco de la sociolingüística histórica, en el presente estudio profundizamos en el estudio de los procesos de variación y cambio lingüístico que tuvieron lugar en dos etapas fundamentales de la historia del español, los siglos XVI y XVIII, representativos del primer español clásico y moderno, respectivamente. Tras décadas de investigación diacrónica, hoy sabemos que el periodo áureo está en el origen de numerosos cambios lingüísticos que resultaron decisivos en el devenir de la lengua¹. Sin embargo, es bastante menos lo que conocemos acerca lo que ocurrió con esos mismos procesos evolutivos en épocas posteriores, y, en particular, durante la fase de consolidación de la lengua que ha llegado a nuestros días. De hecho, más allá

¹ Lapesa, Rafael, *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos; Cano, Rafael, «Lenguaje espontáneo y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias», in: Kotschi, Thomas / Oesterreicher, Wulf / Zimmermann, Klaus. (edd.). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Madrid, Iberoamericana, 1996, págs. 375-404; Girón Alconchel, José Luis, «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro», en Cano-Aguilar, Rafael, *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel 2004, págs. 859-894; Herrero Ruiz de Loizaga, F. Javier, *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.

del nivel léxico y de los aspectos normativos relacionados con la fijación del idioma, temas bien estudiados tradicionalmente², existen amplias esferas de la investigación gramatical cuyo desarrollo en el siglo XVIII nos es en buena parte desconocido. Y las cosas se complican aún más cuando se introducen consideraciones de orden social en la explicación de la variación y el cambio lingüístico.

En las páginas siguientes ofrecemos los principales resultados de un estudio variacionista acerca de la evolución de los adverbios demostrativos de lejanía (*allí* / *allá*) en esos dos periodos. Mediante el empleo de una metodología comparatista y la consideración de diversas magnitudes cuantitativas derivadas de un análisis de regresión logística de efectos mixtos, nuestro objetivo fundamental es examinar con detalle los patrones de variación asociados al cambio por el cual la forma *allí* fue ganando terreno en detrimento de *allá*, desde posiciones desventajosas en el siglo XVI –descritas ya en un trabajo anterior³–, hasta niveles mucho más hegemónicos dos siglos más tarde. En este análisis contrastivo se pondrán a prueba diversas hipótesis relacionadas con factores lingüísticos y extralingüísticos considerados en alguna ocasión por la bibliografía previa, junto a otros de los que no tenemos conocimiento previo. Asimismo, en el intento por aproximarnos lo más posible al habla vernácula de estos periodos, el estudio se realiza sobre un corpus compuesto íntegramente por textos cercanos al polo de la inmediatez comunicativa, en particular, cartas de naturaleza privada. En ellas se hallan muestras de variación como las que se advierten en los ejemplos siguientes, donde los adverbios *allí* y *allá* aparecen en similares estructuras locativas con el verbo *estar*. Los dos primeros pertenecen a correspondencia privada escrita desde América por dos remitentes españoles en la segunda mitad del siglo XVI, mientras que los dos siguientes fueron redactados por otros tantos autores dos siglos más tarde:

² Lapesa, Rafael, *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos; Álvarez de Miranda, Pedro, «El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy», en Cano Aguilar, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004 págs. 1037-1064.

³ Blas Arroyo, José Luis / González, Juan, «Escritura, oralidad y variación: reanálisis de la alternancia allí / allá a partir de un corpus epistolar del siglo XVI», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 135(4) (2019), págs. 971-1006.

(1) ... os escrebi y enbie plata para que con el fauor de dios vengais en esta flota que agora esta *alla* (*Cartas de particulares en Indias del siglo XVI*, 1582)

(2) reside vn gentil onbre de çibdad real q se dize lorenço de miranda . a quien vm po dra escreuir porq esta *alli* casado y es scruno y amigo mio de castilla (*Cartas de particulares en Indias del siglo XVI*, c. 1556)

(3) Le he de estimar a vmd. le de nuestras finas expresiones a mi comadre doña Mariana y a Pepe y a Antonio si acaso está *allá* (*El hilo que une*, 1775)

(4) ... y le dice que le enviará el documento para la cobranza, que el platero está terminando el relicario, que atenderá el mérito del recomendado de la Duquesa de Sotomayor y que está *allí* el Chantre de Oviedo (*Carta de Campomanes a Bartolomé Pou*, 1785)

La estructura del trabajo queda como sigue. En el apartado § 2, resumimos e ilustramos con muestras del corpus las principales hipótesis consideradas en el análisis de la variación, así como el modo en que se conceptualizan en el presente estudio. Por su parte, los dos apartados siguientes dan cuenta de los principales aspectos metodológicos del trabajo, tanto el proceso de compilación del corpus (§ 3) como las herramientas estadísticas utilizadas (§ 4). El cuerpo principal del artículo se dedica a la presentación y análisis de los resultados (§ 5), sección que precederá al capítulo de conclusiones (§ 6), donde se sintetizan los resultados más sobresalientes de la investigación.

2. LA VARIABLE LINGÜÍSTICA: CODIFICACIÓN

Para el origen del adverbio *allí* se ha postulado el étimo *AD ILLIC⁴, y, ya desde el siglo XII, aparece en los textos con sentidos locativos diferentes, como el origen, la ubicación, la dirección y el tránsito. A estos se añadirían con el tiempo (siglo XV en adelante) significados temporales diversos, como conse-

⁴ Corominas, Joan, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (con la colaboración de José Antonio Pascual), Madrid, Gredos, 1980-1991; Sánchez Lancis, Carlos. 1990. *Estudio de los adverbios de espacio y tiempo en el español medieval*, tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

cuencia de un proceso metafórico desde las coordenadas espaciales⁵. Por su parte, *allá* procedería de *AD ILLAC, expresión en la que, ya en latín, el segundo elemento indicaba la idea de tránsito ('por allá'). El adverbio aparece también desde los primeros textos castellanos y, al decir de varios autores, lo hace con un valor distinto al de *allí*. Así, en opinión de Corominas⁶ «[allá] se ha diferenciado siempre de *allí* por referirse a un lugar más amplio [...] o localizado más vagamente. También se nota que la relación de movimiento a o hacia un lugar se expresa normalmente con *allá* y raras veces con *allí*». Sin embargo, a juicio de Company y Espinosa⁷, *allá* perdió ese significado primitivo para adoptar otros, presentes también en la semántica de *allí*, y que describimos a continuación con diversas muestras del género epistolar en el siglo XVIII⁸.

2.1. Sentido

Al igual que otros adverbios de la serie en *-á (acá)*, se ha propuesto que *allá* denota circunstancias dinámicas, a diferencia de *allí*, más íntimamente vinculado a valores estáticos⁹. El hecho de que el sistema de casos latino per-

⁵ Company, Concepción / Espinosa, Rosa, «Adverbios demostrativos de lugar», en Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, págs. 129-246.

⁶ Corominas, Joan, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (con la colaboración de José Antonio Pascual), Madrid, Gredos, 1980-1991; Sánchez Lancis, Carlos. 1990. *Estudio de los adverbios de espacio y tiempo en el español medieval*, tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

⁷ Company, Concepción / Espinosa, Rosa, «Adverbios demostrativos de lugar», en Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, págs. 129-246.

⁸ Para ejemplos similares en el periodo clásico, véase Blas Arroyo, José Luis / González, Juan, «Escritura, oralidad y variación: reanálisis de la alternancia allí / allá a partir de un corpus epistolar del siglo XVI», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 135(4) (2019), págs. 971-1006.

⁹ Bello, Andrés, *Gramática*, Caracas, Ministerio de Educación, 1972 (1.ª edición 1847); Carbonero Cano, Pedro, *Deixis espacial y temporal en el sistema lingüístico*. Sevilla: Publica-

mitiera la distinción entre el lugar *en donde* y la direccionalidad justificaría, en principio, que tal oposición se hubiera mantenido en el español mediante el empleo de las dos series formales.

Para la conceptualización de este predictor, que denominamos *sentido* a efectos expositivos, en el presente estudio codificamos cada una de las ocurrencias de los adverbios en función de los siguientes niveles o valores: movimientos desde un *origen*, como en (5) y (6), *estados* –(7) y (8)–, *tránsito* –(9) y (10)– y *destino* –(11) y (12):

(5) Desde *alli* se descubre una Isla larga, y alta de piedra, y arena cubierta de Arboles llamada Paranambu-gua-zu, que dista cerca de 8 leguas de la del Parehá (*Diario de la frontera hispano-lusa*, década 1750¹⁰)

(6) ... estoy desanimado ya de irme de aquí por las malas noticias q[u]e corren de *allá* (*Die private Korrespondenz spanischer Emigranten aus Amerika*, 1780)

(7) ... se volvieron al Campamento de la boca, con todas las Canoas, y quedaron *allí* los que debían continuar abriendo picada al día siguiente (*Diario de la frontera hispano-lusa*, 1750)

(8) ... y aunque *allá* en Campeche an querido [entregar] algunas piezas a Joseph no ha podido lograr su yntención (*Correspondencia canario-americana*, 1740)

(9) ... pueden ser derrames casuales acaecidos cuando se conducían por *allí* a Lima (*Epistolario de los hermanos Delhuyaren*, 1790)

(10) Mucho ha que no tengo carta de nuestro amigo y señor don Enrique, más sé que anda por *allá* (*El hilo que une*, 1710)

(11) ... sin entrar en la ciudad, en derecha se vaya *allí*, en donde, con aviso de vuesamerced... (*Epistolario de los hermanos Delhuyaren*, 1780)

(12) ... y de los otros Indios solo dixeron, que no querían ir á *allá*, porque los Padres azotaban (*Diario de la frontera hispano-lusa*, 1750)

ciones de la Universidad de Sevilla, 1979; Real Academia Española (RAE) / Asociación de las Academias de la Lengua Española (ASALE), *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2009.

¹⁰ Dado que medimos el eje temporal en décadas (ver §2.11), a partir de aquí ofrecemos el primer año de la década en que fueron escritos los textos donde aparecen los ejemplos transcritos.

2.2. Delimitación

Como hemos señalado anteriormente, en la lingüística española es recurrente la idea de que los adverbios de la serie *-á* (*acá*, *allá*) se utilizan en contextos espacio-temporales imprecisos, lo que explicaría que acepten incrementos como la cuantificación en mayor medida que los adverbios en *-í*¹¹. A este respecto, Sedano¹² formula una hipótesis según la cual el significado primitivo de los primeros ('lugar por donde') podría haberse extendido con el tiempo a la codificación de espacios amplios y mal delimitados¹³. Por el contrario, *allí* (también *aquí*) acotaría espacios y tiempos de manera más precisa, lo que permitiría su interpretación como puntos en ambos ejes, y no como zonas genéricas¹⁴. Con todo, algunos autores han llamado la atención sobre el hecho de que esas diferencias pueden obedecer más a la percepción subje-

¹¹ Company, Concepción / Espinosa, Rosa, «Adverbios demostrativos de lugar», en Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, págs. 129-246.

¹² Sedano, Mercedes, *Los adverbios demostrativos en el español de Caracas y de otras ciudades hispanohablantes*, Madrid, UNED, 1996.

¹³ Al mismo tiempo, esta autora basa el diferente simbolismo de las vocales en la diversa delimitación espacial de *allí* y *allá*. A este respecto, recuerda a autores como Jakobson, para quienes la vocal *i* «suele asociarse a espacios pequeños, en tanto que la vocal *a* se asocia a áreas más extensas. La relación de la vocal *a* con lugares extensos podría incluir también la referencia a espacios poco circunscritos» (Jakobson, Roman, *Linguistics and poetics*. In: Thomds A. Sebeok, *Style in language*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 1960) y Sacks (Sacks, Norman P. «An analysis hispanic adverbs at place beyond the rest / motion distinction: sound symbolism, relativity of focus, and correspondences to English *there*», en Terrell Margan et al. (edd.), *Languages and lalXjuage use: Studies in Spanish*, 289-315, Lanham, MD: University Press at Ann Arbor, 1987).

¹⁴ Cuervo, Rufino José, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1953; Seco, Manuel, *Diccionario de dudas de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 1967 (5.ª edición); Carbonero Cano, Pedro, *Deixis espacial y temporal en el sistema lingüístico*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1979; Real Academia Española (RAE) / Asociación de las Academias de la Lengua Española (ASALE), *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2009; Sedano, Mercedes, «Los adverbios demostrativos en diez ciudades hispanohablantes: resultados de una encuesta», en Carbonero Pedro / Casado,

tiva de los hablantes que a distinciones reales¹⁵. Ello no contribuye, precisamente, a una delimitación objetiva del predictor, por lo que, en el presente estudio, decidimos acudir a las (im)precisiones que aparecen en el contexto inmediato. De este modo, si en las inmediaciones del adverbio, el autor aclara cuál son los lugares o momentos a los que remite el adverbio demostrativo, nos hallaremos en presencia de entornos *precisos*, como los de (13) y (14). Por el contrario, en ausencia de tales referencias espaciales o temporales específicas, codificaremos los ejemplos (15) y (16) como *imprecisos*, incluso aquellos en los que, como en (16), se intuye que el autor de la carta remite al lugar ocupado por el destinatario, pese a la referencia inespecífica:

(13) Para cuando tú vengas tengo determinado te compren una negrita o dos en **Cartagena**, pues *allí* se logran con más conveniencia (*Cartas desde América*, 1750)

(14) ... me puede escribir alguna carta para **Caracas** [...]; pues me allo próximo para salir en compañía de este barco que ba para *allá*. (*Correspondencia canario-americana*, 1750)

(15) Por señas se les combidó á que fuessen donde hubiessemos de parar, que *alli* les dariamos ropa, que era lo que mas anhelaban (*Diario de la frontera hispano-lusa*, 1750)

(16) Te quiero decir que si quieres venirte aquí con algunas familias, pues cada instante están pasando familias de *allá* a cada instante (*Cartas desde América*, 1750)

Manuel / Gómez, P. (edd.) *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid, Arco Libros, 2000, págs. 917-934.

¹⁵ Pérez Saldanya, Manuel / Rigau Oliver, Gemma, «“Totz hic viuen, ací, e yo sol no yc puc viure!”: una aproximació històrica als adverbis demostratius», en Lloret, M. R. / Pons, C. (edd.), *Noves aproximacions a la fonologia i a la morfologia del català*, 2011, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2011, págs. 459-488; Terrado Pablo, Xavier, «Sobre la forma de contenido de los adverbios de lugar. Cuestiones de diacronía», *Sintagma* 2 (1990), págs. 55-66.

2.3. *Contraste*

Ya a finales del siglo XVIII, López de la Huerta¹⁶ planteaba una hipótesis acerca del contraste semántico entre los adverbios de las dos series. En tiempos mucho más recientes, autores como Terrado¹⁷ también se han hecho eco de ella, y señalan que las formas en *-í* se utilizan para dar cuenta de circunstancias absolutas, que no es necesario poner en contraposición con otras. Justo lo contrario que los adverbios en *-á*, asociados prioritariamente con esos entornos contrastivos. Los ejemplos (17) y (18) ilustran, sin embargo, estos valores contrastivos en cada uno de los adverbios, y se oponen a los no contrastivos de (19) y (20):

(17) ... te pondrás en Cádiz, en su casa, que *allí* te darán todo lo necesario, y estarás hasta que el navío esté para salir para *acá* (*Cartas desde América*, 1750)

(18) Y en esta parte, tanto cargo tienes tú, como yo, pues ni has grangeado tú nada *acá*, ni *allá*, en mi desobediencia y falta de tu palabra (*Cartas desde América*, 1760)

(19) ... porque los que se embarcan en la ciudad de Cádiz suelen en d[ic]ha ciudad [...] traer de *allí* malas costumbres le embarcarás en la de Santander (*Die private Korrespondenz spanischer Emigranten aus Amerika*, 1780)

(20) A el m[ae]stro Gaspar no le escribo hasta q[u]e le mandaré el conosimiento p[ar]a d[ic]ho dinero. Sólo si para *allá* y dale muchas espresiones (*Die private Korrespondenz spanischer Emigranten aus Amerika*, 1780)

2.4. *Idiomatidad*

En relación con este rasgo, se ha observado que los adverbios en *-á* aparecen más frecuentemente en la formación de unidades fraseológicas como las de (21), lo que podría ser consecuencia de la ya reseñada mayor imprecisión

¹⁶ López de la Huerta, Joseph, *Examen de la posibilidad de fixar la significación de los sinónimos de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Real, 1799.

¹⁷ Terrado Pablo, Xavier, «Sobre la forma de contenido de los adverbios de lugar. Cuestiones de diacronía», *Sintagma* 2 (1990), págs. 55-66.

sión semántica¹⁸. Sea como sea, fragmentos como los de (22) muestran que este carácter fraseológico no es tampoco desconocido entre las formas en *-í*. Tanto en un caso como en otros, estos contextos contrastan con los *no idiomáticos* –(23) y (24)–, mucho más frecuentes en el corpus:

(21) Yo creo que, si V. E. informase de este verdadero sistema a Mr. de Vergennes, haría un servicio *ahí y allá* (*El epistolario de José Nicolás de Azara*, 1780,

(22) Las mosquitas de una agalla, juntándose entre sí se fecunda la hembra y pone muchos huevos *aquí o allí* (*Epistolario do P. Sarmiento*, 1760)

(23) Quando me escriban embiar la carta a San Gregorio para que de *allí* me la remitan (*Historias de América: La emigración española en tinta y papel*, 1700)

(24) En este lugar podemos pasar con menos ahogos que *allá* (*El hilo que une*, 1700)

2.5. Presencia / ausencia de preposición

Desde antiguo, los adverbios demostrativos guardan estrecha relación con algunas preposiciones, como *de*, *por*, *desde*, *para*, *hacia* o *hasta*¹⁹. Sin embargo, los diferentes sentidos que codifican estas pueden expresarse también, y de hecho lo hacen con más frecuencia, sin el concurso de tales partículas. A este respecto, Company y Espinosa²⁰ han analizado cuantitativa-

¹⁸ Sedano, Mercedes, *Los adverbios demostrativos en el español de Caracas y de otras ciudades hispanohablantes*, Madrid, UNED, 1996; Company, Concepción / Espinosa, Rosa, «Adverbios demostrativos de lugar», en Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, págs. 129-246.

¹⁹ En el corpus encontramos también un ejemplo con la preposición *a*: «Hablandoles sobre este punto con el cotejo de sus hermanos, que allí venian, y de los otros Indios solo dixeron que no querian ir *á* allá, porque los Padres azotaban» (*Diario de la frontera hispano-lusa*, 1750).

²⁰ Company, Concepción / Espinosa, Rosa, «Adverbios demostrativos de lugar», en Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, págs. 129-246.

mente diversos cortes de la historia del español, y concluyen que la ausencia de preposición es claramente mayoritaria, con cifras generales que superan el 75%, si bien advierten un leve incremento de los empleos preposicionales a medida que pasa el tiempo. Estas tendencias cuantitativas son similares a las que obtenemos también en nuestro estudio, aunque con usos no prepositivos levemente inferiores, especialmente en el siglo XVIII (68%) (frente al 72% en el siglo XVI). Tales usos, ejemplificados en (25) y (26), contrastan con los *prepositivos* de (27) y (28):

(25) ... dicen la entregó *allí* un caballero de Cádiz (*Cartas desde América*, 1780)

(26) ... va a Don Antonio Marcos, como antes nos había vuestra merced escrito de remitir *allá* las carta (*Cartas desde América*, 1740)

(27) ... y **desde** *allí* comenzó la procesión (*Memorias de un mercader*, 1730)

(28) ... Yo aseguro a V. P. que hay mucho que hacer **por** *allá* para tenerlos contentos (*Cartas desde la Península de California, Francisco de Palou*, 1760)

2.6. Combinatoria

En el corpus hay una presencia abrumadora de entornos sintácticos en los que el sintagma adverbial aparece aislado, sin expansión sintáctica alguna, como muestran los fragmentos (29) y (30). Con todo, no faltan tampoco las muestras de este tipo de incrementos, como sintagmas preposicionales, adjetivos, oraciones de relativo u otros adverbios. Los ejemplos (31) y (32) son representativos de este último contexto:

(29) Joseph, tu hermano, hizo su viaje a Campeche el día 12 de diziembre de 743, habiendo llegado con felicidad a los 49 días i *allí* permanece hasta el presente (*Correspondencia canario-americana*, 1740)

(30) ... aunque no faltan *allá* personas de toda satisfacción (*Cartas desde América*, 1740)

(31) El Iguazu en su boca tenia 126 Fs de ancho: su fondo *alli mismo* empieza en la orilla con 6 pies, y en el medio llega á 45 (*Diario de la frontera hispano-lusa*, 1750)

(32) ... esto no a dejado en total retiro, y aunque *allá en Campeche* an querido [entregar] algunas piezas a Joseph no ha podido lograr su yntención (*Correspondencia canario-americana*, 1740)

2.7. Priming

Con este factor pretendemos analizar la influencia del paralelismo estructural, esto es, la presión cognitiva que lleva a los hablantes a reciclar material lingüístico recién utilizado en el contexto inmediatamente anterior²¹. Con el fin de medir esta influencia de la manera más objetiva posible, consideramos tres contextos posibles: a) casos en los que un adverbio en *-í* aparece en las veinticinco palabras previas²² a la variante de referencia (en el presente caso, *allí*), como en (33); b) entornos en los que esa misma distancia es ocupada esta vez por un adverbio en *-á*, como los de (34); y c) contextos donde no se da la presencia previa de otro adverbio demostrativo, como el ejemplificado en (35). La hipótesis, lógicamente, es que los casos de (a) favorecerán la elección de *allí*, lo contrario que los de (b), al tiempo que los de (c) quedarán en una posición intermedia:

(33) Y cuando salgas de *allí* me pones carta al correo, avisándome cuando sales y con quién, por mi quietud, pues quisiera ser pájaro para volar *allí* y cuidarte con deseo (*Cartas desde América*, 1780)

²¹ Labov, William, *Principles of Linguistic Change: Internal Factors*, Philadelphia, Blackwell Publishing Co., 1994; Pereira-Scherre, Maria / Naro, Anthony J., «The serial effect on internal and external variables». *Language Variation and Change*, 4 (1992), págs. 1-13; Travis, Catherine. E., «Genre Effects on Subject Expression in Spanish: Priming in Narrative and Conversation», *Language Variation and Change* 19 (2007), págs. 101-135; Pickering, Martin J. / Ferreira, Victor S. «Structural priming: A critical review». *Psychological Bulletin* 134 (2008), págs. 427-459.

²² Como hemos señalado en otras ocasiones, no compartimos el criterio maximalista expuesto por algunos autores según el cual esta influencia puede producirse en fragmentos tan extensos como el equivalente a diez verbos conjugados (Pickering, Martin J. / Ferreira, Victor S. «Structural priming: A critical review». *Psychological Bulletin* 134 (2008), págs. 427-459), al menos en variables sintácticas como la presente. Nuestro límite de veinticinco palabras puede parecer inicialmente arbitrario, pero, como contrapartida, tiene la virtud de la objetividad, así como el hecho de que, al tratarse de una distancia mucho más corta, la huella del *priming* puede resultar más evidente.

(34) ... porque de Cádiz no faltan navios que vengan para *acá*, y no soy merecedor de respuesta, que me parece será en Buenos Ayres, yo de *allí* daré mi razón... (*Cartas de emigrantes canarios, siglo XVIII, 1750*)

(35) De este modo, por lo que mira a dentro de Roma, queda remediado el desarreglo contra el cual han clamado siempre todos los buenos Ministros del Rey que han servido *allí* (*Carta del conde de Floridablanca a Campomanes, 1770*)

2.8. Posición

Algunas investigaciones sobre corpus orales contemporáneos han analizado la incidencia de este factor sintagmático en la variación que afecta a las series adverbiales en *á* e *í*. Así, en su estudio sobre el habla de Caracas, Sedano²³ observa que la selección de *aquí* (frente a *acá*) se ve favorecida extraordinariamente por la posición previa al verbo (95%). Y lo mismo pasa con *allí* (frente a *allá*), solo que esta vez las proporciones son considerablemente menores (51%). Sin embargo, el factor no es seleccionado por el análisis de regresión en un estudio posterior realizado por Galucci²⁴ sobre *aquí / acá* en otra ciudad venezolana (Mérida). Con todo, en esta comunidad de habla, las diferencias porcentuales se mueven en la misma dirección (en la selección de *aquí*: anteposición: 93%; posposición: 83%).

En el presente estudio analizamos también ese predictor, codificando como *antepuestos* los ejemplos de (36) y (37), y como *pospuestos* los de (38) y (39):

(36) ... te solicite el embarque en la primera ocasión que haya para esta ciudad o para Puerto Rico, que *allí tengo* hecho el encargo a Sebastián Moreno (*Cartas desde América, 1770*)

(37) ... tan al contrario de lo que *allá pueden imaginar*, que se acuerden de mí (*Cartas desde América, 1740*)

²³ Sedano, Mercedes, *Los adverbios demostrativos en el español de Caracas y de otras ciudades hispanohablantes*, Madrid, UNED, 1996.

²⁴ Gallucci, María José, «Variación entre los adverbios demostrativos aquí-acá en el habla de Mérida», *Lingua Americana* 20 (2007), págs. 54-66.

(38) ... en mi llegada hallé una carta tuya, en casa del dicho mi patrón, con fecha de 25 de enero, que dicen la **entregó allí** un caballero de Cádiz (*Cartas desde América*, 1780)

(39) ... acá tendrás, confío en Dios, más de lo **tuvieres allá** (*Cartas desde América*, 1750)

2.9. *Adyacencia*

Por último, el análisis estructural de la variación se completa con este otro factor sintáctico, que atiende al grado de adyacencia del adverbio respecto al elemento regente. De este modo, en la codificación de la variable distinguimos entre contextos *adyacentes*, en los que ambos elementos aparecen unidos, como en los ya expuestos (36) a (39), y contextos *no adyacentes*, dada la presencia de otras palabras o sintagmas entre el adverbio y la unidad a la que modifican, como en (40) y (41):

(40) Con este embarazo resolvieron mantenerse **tambien allí** (*Diario de la frontera hispano-lusa*, 1750)

(41) ... de **allá para acá** son menos los precios y mayores las comodidades (*Die private Korrespondenz spanischer Emigranten aus Amerika*, 1750)

2.10. *Factores extralingüísticos*

Un estudio de sociolingüística histórica como el que se desarrolla en estas páginas no puede eludir la consideración de factores que van más allá del plano estructural. Aunque las dificultades para emprender un análisis socioestilístico a partir de textos antiguos son significativamente mayores que las que encuentra el analista en los corpus orales contemporáneos, las características del corpus de inmediatez comunicativa sobre el que se asienta este trabajo (ver § 3), permite acceder a informaciones extralingüísticas dignas de consideración.

Una de estas es la procedencia dialectal, uno de los factores más atendidos por la bibliografía actual. A este respecto, se han advertido algunas pre-

ferencias por las series en *-á* y en *-í* a uno y otro lado del Atlántico. Así, se ha indicado que las primeras formas son más frecuentes en las hablas americanas que en las europeas²⁵. Con todo, a partir de los materiales recogidos en el corpus CREA (años 2000 y 2001) en cuatro países de habla hispana (Argentina, España, México y Uruguay) y en todos los géneros textuales, Company y Espinosa²⁶ encuentran una presencia abrumadora de las formas en *-í* en todas las regiones, aunque, eso sí, con una diferencia favorable a España (87%) respecto a Latinoamérica (75%). Sin embargo, incluso en esta última cabe apreciar una distancia notable entre los valores correspondientes a México (90%), más cercanos, pues, a los españoles, y los del Cono Sur, donde las frecuencias de los adverbios en *-á* aumentan. Aun así, en el estudio de Sedano (1996) sobre el español de Caracas, las proporciones de *allá* (72%) son significativamente mayores que las de *allí* (28%). Por otro lado, en el plano diacrónico, García y Colomé (2012) señalan que este mayor empleo relativo de las formas en *-á* comenzó a extenderse ya durante las primeras oleadas de emigrantes en América, en las primeras décadas del siglo XVI. Con el tiempo, la preferencia por esta serie llegó a convertirse en un americanismo, que singularizaba las hablas americanas frente a las españolas.

Para poner a prueba estas hipótesis, en el presente estudio analizamos la potencial incidencia del *origen* de los documentos, evaluando la hipótesis acerca del carácter más «americano» de *allá*, al comparar los textos escritos desde América por inmigrantes españoles sometidos a un intenso y prolongado contacto interlectal, y aquellos que se redactaron desde España, en

²⁵ Alvar, Manuel / Pottier, Bernard, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983; Kany, Charles, *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 1945-1969; Real Academia Española (RAE) / Asociación de las Academias de la Lengua Española (ASALE), *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2009; Sedano, Mercedes, «Los adverbios demostrativos en diez ciudades hispanohablantes: resultados de una encuesta», en Carbonero Pedro / Casado, Manuel / Gómez, P. (edd.) *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid, Arco Libros, 2000, págs. 917-934.

²⁶ Company, Concepción / Espinosa, Rosa, «Adverbios demostrativos de lugar», en Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, págs. 129-246.

condiciones sociales mucho más convencionales. De paso, ello nos permitirá valorar algunas hipótesis acerca de los procesos de koineización y simplificación que, a juicio de algunos autores, caracterizan las situaciones de contacto dialectal extremo²⁷.

El cuadro de condicionantes extralingüísticos se completa con tres predictores adicionales. Dos de ellos son clásicos en la investigación sociolingüística: el *sexo* y el *estatus* social de los escritores. Desafortunadamente, en relación con el primero hay que advertir el fuerte desequilibrio entre las muestras de habla masculinas y femeninas, ya que estas últimas quedan reducidas al 13% en los textos del siglo XVI y, paradójicamente, más aún en el XVIII, donde apenas sobrepasan el 3%. Por fortuna, la situación es considerablemente mejor en relación con el estatus social. A propósito de este, hay que señalar la presencia en ambas centurias de una proporción elevada de escritores de extracción social humilde, que escribieron o dictaron sus cartas a sus allegados a uno y otro lado del Atlántico. Estos contrastan con escritores de condicional social o cultural más elevada, como miembros de la aristocracia y del clero, médicos, licenciados, abogados, notarios, etc. De este modo, para facilitar el análisis contrastivo entre los dos periodos, el continuum sociolectal queda limitado en ambos a estos dos grupos, que denominamos *Élites* y *Resto* por razones puramente expositivas.

Con el *tenor* de las interacciones abordamos la potencial influencia de un condicionante socio-estilístico como el que permite distinguir tres niveles de solidaridad diferentes entre los interlocutores de la comunicación epistolar: a) *cercana*, para las cartas intercambiadas entre los miembros más allegados de la familia (padres e hijos, hermanos, abuelos, etc.), b) *intermedia*, en el que se recogen las cartas dirigidas entre simples conocidos, o entre miembros lejanos de una familia a los que no unen los mismos lazos de afectividad que a los anteriores; y c) *distante*, para dar cuenta de la interlocución entre personas que escriben cartas por motivos fundamentalmente instrumentales (dar cuenta

²⁷ Penny, Ralph. *Variation and Change in Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000; Tuten, Donald, *Koineization in Medieval Spanish*, Berlin, de Gruyter, 2003; Kerwill, Paul, «Identity, ethnicity and place: the construction of youth language in London», en Auer, Peter / Hilbert, Martin / Stukenbrock, Anja / Szmrecsanyi, Benedikt (edd.), *Space in language and linguistics*, London, de Gruyter, 2013, págs. 128-164.

del fallecimiento de un familiar, de sus últimas voluntades, solicitar el pago de una deuda, proporcionar detalles comerciales, etc.).

El análisis se completa con un factor continuo, la *década* en que se escribieron los textos, el cual nos permitirá certificar la existencia o no de cambios significativos en la distribución de las formas adverbiales a lo largo del eje temporal. Además, todos los predictores considerados pasan por el filtro del *autor* de los textos, un factor aleatorio que permite comprobar si las tendencias de agrupación de los factores fijos, tanto en el plano lingüístico como en el extralingüístico, resisten (o no) la potencial influencia de las preferencias idiolectales.

PREDICTORES	NIVELES	CARÁCTER
Delimitación	Precisa Imprecisa	Categórico
Sentido	Origen Destino Tránsito Estado	Categórico
Preposición	Sí No	Categórico
Combinatoria	Complemento No	Categórico
Contraste	Sí No	Categórico
<i>Priming</i>	Formas en <i>-á</i> Formas en <i>-í</i> No	Categórico
Posición	Antepuesta Pospuesta	Categórico
Adyacencia	Adyacente No adyacente	Categórico

Idiomaticidad	U. Fraseológicas No	Categorico
Tenor	Estrecha Intermedia Distante	Categorico
Sexo	Hombre Mujer	Categorico
Estatus	Alto Bajo	Categorico
Origen documento	América España	Categorico
Tiempo	Década	Continuo
Informante	Autor	Aleatorio

TABLA 1. Resumen de los predictores considerados en el análisis.

3. CORPUS

Como se ha indicado al comienzo de estas páginas, el presente estudio se inserta en un proyecto de investigación en sociolingüística histórica para el estudio de la variación y el cambio lingüístico en dos momentos clave de la historia del español²⁸. Para ello nos servimos de un corpus compuesto íntegramente por correspondencia privada y, por tanto, conceptualmente más próximo a la oralidad que otras tradiciones discursivas más formales (Oesterreicher 2004). Con él, pretendemos neutralizar uno de los problemas metodológicos más importantes con los que se ha enfrentado la lingüística diacrónica, como es la ausencia hasta tiempos recientes de corpus cercanos al polo de la inmediatez comunicativa suficientemente amplios y representativos²⁹.

²⁸ Título del proyecto: «Componentes socioestilísticos, idiolectales y discursivos en la variación y el cambio lingüístico en español: contribuciones desde la sociolingüística histórica», financiado por la Agencia Estatal de Investigación (2022-2026) (Ref. PID2021-122597NB-I00).

²⁹ Labov, William, *Principles of Linguistic Change: Internal Factors*, Philadelphia, Blackwell Publishing Co., 1994; Nevalainen, Terttu / Raumolin-Brunberg, Helena, *Historical*

Como se ha destacado en los últimos años, la correspondencia epistolar figura entre los géneros discursivos más aptos para el estudio de la oralidad desde una perspectiva diacrónica. Ello es especialmente así cuando, como en el presente caso, se trata de cartas de naturaleza privada, cuyos participantes se distribuyen por todo el espectro social³⁰. Los dos periodos analizados suponen, además, hitos relevantes para el género, pues coinciden con momentos decisivos de la conquista y colonización de América por los españoles, lo que supuso el envío constante de cartas a uno y otro lado del océano. Con todo, esta correspondencia ‘colonial’ se completa en ambas épocas con muchas otras cartas que tienen su origen y su destino en España. El corpus ofrece, además, una importante diversidad estilística, como diversos son los temas y las relaciones de poder y solidaridad que mantienen los interlocutores entre sí. Complementariamente, las cartas privadas aportan valiosos testimonios para el análisis sociolingüístico, en la medida en que revelan detalles autobiográficos relevantes para medir ciertos parámetros extralingüísticos, como el sexo, el estatus o la procedencia dialectal de los escritores, por no hablar de otros datos ambientales, imprescindibles para conocer el contexto social y la vida diaria en que se desarrollaron³¹.

Sociolinguistics: Language Change in Tudor and Stuart England, London, Longman Pearson Education, 2003; Hernández-Campoy, Juan Manuel / Schilling, Natalie, «The Application of the Quantitative Paradigm to Historical Sociolinguistics: Problems with the Generalizability Principle», en Hernández-Campoy, Juan A. / Conde-Silvestre, Juan C. (edd.), *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, Malden, MA, Wiley-Blackwell, 2012, págs. 63-79.

³⁰ Oesterreicher, Wulf. 2004. «Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro», en Cano Aguilar, Rafael (ed.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, págs. 729-769; Palander-Collin, Minna / Nevala, Minna, «Letters and letter writing: Introduction», *European Journal of English Studies* 9:1 (2005), págs. 1-7; Elspaß, Stephan, «The Use of Private Letters and Diaries in Sociolinguistic Investigation», en Hernández-Campoy, Juan A. / Conde-Silvestre, Juan C. (edd.), *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Malden, MA, Wiley-Blackwell, 2012, págs. 156-169; Schneider, Edgar W., «Investigating Historical Variation and Change in Written Documents», en Chambers, Jack / Schilling, Natalie (edd.), *The Handbook of Language Variation and Change*, London, Wiley-Blackwell, 2013, págs. 57-81, doi:10.1002 / 9781118335598.ch3. [Último acceso: 10.12.2018].

³¹ Raumolin-Brunberg, Helena, «Language change in adulthood: Historical letters as evidence», *European Journal of English Studies* 9:1, 2005, págs. 3751. <https://doi.org/10.1080/13825570500068125>. [Último acceso: 10.12.2018]; Dossena, Marina / Tieken-Boon van

A las razones que justifican una particular asociación de la correspondencia privada con los usos vernáculos de tiempos pasados contribuye también el hecho de que, al menos en su concepción inicial, las cartas no se escribieron con la intención de ser publicadas³². Como ha advertido Cano³³, las cartas privadas no son ajenas a momentos de cierta rigidez estructural, especialmente, en secuencias periféricas como encabezamientos y despedidas, pero fuera de estos, es esperable un nivel de planificación significativamente menor que en otros textos escritos³⁴.

Como muestra la Tabla 2, el corpus está integrado por 1361 cartas, de las que 895 corresponden al siglo XVI y 466 al siglo XVIII. Este desequilibrio se advierte también en el número de escritores, de los que 670 corresponden a la primera centuria, y 366 a la segunda. Las razones de este desajuste hay que encontrarlas en la desigual distribución de textos y autores: en el siglo XVI hay más escritores, pero la media de cartas de cada uno es muy baja (a menudo, limitada a una sola). Por el contrario, en el siglo XVIII, hay menos autores, pero estos son responsables de un mayor número de textos. De ahí la necesidad de emplear un modelo estadístico de regresión logística de efectos mixtos, que sea capaz de calibrar la potencial incidencia de estos desequilibrios muestrales, y cuyos detalles principales resumimos en el siguiente apartado.

Ostade, Ingrid, *Studies in Late Modern English Correspondence: Methodology and Data*, Bern, Peter Lang, 2008; Nevala, Minna, «Friends will be “friends”? The sociopragmatics of referential terms in early English letters», en Jucker, Andreas / Schreier, Daniel / Hundt, Marianne (edd.), *Corpora: Pragmatics and Discourse*, Amsterdam & New York, Rodopi, 2009, págs. 83-103; Okulska, Urszula, «Performing the world of politics through the discourse of institutional correspondence in Late Middle and Early Modern England», en Okulska, Urszula / Cap, Piort (edd.), *Perspectives in politics and discourse*, Amsterdam: John Benjamins, 2010, págs. 173-197.

³² Palander-Collin, Minna / Nevala, Minna, «Letters and letter writing: Introduction», *European Journal of English Studies* 9:1 (2005), págs. 1-7.

³³ Cano, Rafael, «Lenguaje espontáneo y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias», en Kotschi, Thomas / Oesterreicher, Wulf / Zimmermann, Klaus. (edd.). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Madrid, Iberoamericana, 1996, págs. 375-404.

³⁴ El lector interesado puede encontrar la relación completa de las obras que integran el corpus en la siguiente dirección electrónica: <http://sociolinguisticawe.wix.com/sociolinguisticauji>.

	TEXTOS	ESCRITORES	N.º PALABRAS
Siglo XVI	895	670	596.917
Siglo XVIII	466	366	695.435
Total	1.361	1.036	1.292.352

TABLA 2. Algunas magnitudes del corpus.

4. ANÁLISIS CUANTITATIVO

Aunque guiados por el principio de responsabilidad ante los datos (*accountability*), que obliga a atender no solo la variante objeto de estudio, sino también aquellas que podrían figurar en su lugar³⁵, para el análisis cuantitativo tomamos como referencia la forma *allí*, no solo por tratarse del adverbio cuyos usos van extendiéndose con el tiempo en detrimento de su competidora, *allá*, sino también porque así lo hicimos en un estudio anterior³⁶, lo que facilitará el contraste entre los dos periodos considerados. Para ello, nos servimos del programa Rbrul³⁷, una aplicación informática que permite realizar de una manera relativamente sencilla e intuitiva un modelo estadístico de regresión logística de efectos mixtos. Con él se puede calibrar con precisión la significación independiente de los diferentes predictores considerados (véase § 2), así como sus potenciales interacciones. Además, Rbrul evalúa la consis-

³⁵ Labov, William, *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, Pennsylvania U. P., 1972.

³⁶ Blas Arroyo, José Luis / González, Juan, «Escritura, oralidad y variación: reanálisis de la alternancia allí / allá a partir de un corpus epistolar del siglo XVI», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 135(4) (2019), págs. 971-1006.

³⁷ Johnson, Daniel E., «Getting off the GoldVarb Standard: Introducing Rbrul for Mixed-Effects Variable Rule Analysis», *Language and Linguistic Compass*, 3(1), 2009, págs. 358-383. <<https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00108.x>> [ultimo acceso: 07.09.2019].

tencia de los resultados tras pasar por el tamiz de la variación idiolectal, con lo que se valida la significación estadística de aquellos factores cuyo efecto es suficientemente sólido como para resistir el potencial sesgo de algunas preferencias individuales³⁸.

Junto a las frecuencias absolutas y porcentajes, que permiten realizar una exploración inicial de los resultados, el análisis multivariable proporciona diferentes elementos de prueba con los que es posible analizar la relevancia del contexto variable en cada periodo:

a) la relación de predictores seleccionados y no seleccionados por el modelo de regresión;

b) la robustez de los predictores seleccionados;

c) la significación estadística de los distintos factores dentro de cada predictor, ofrecida bajo la forma de pesos explicativos³⁹;

d) la jerarquía explicativa, o dirección del efecto, que va desde el entorno más favorecedor al más desfavorecedor.

El método comparativo que adoptamos en el estudio supone indagar en la conexión entre los patrones de variación que presentan muestras semejantes⁴⁰, ya se trate de lenguas o comunidades de habla diferentes, ya, como en el presente caso, de distintos momentos en la historia de una lengua. La idea que subyace en esta aproximación al cambio lingüístico es que el perfil de este

³⁸ Johnson, Daniel E., «Getting off the GoldVarb Standard: Introducing Rbrul for Mixed-Effects Variable Rule Analysis», *Language and Linguistic Compass*, 3(1), 2009, págs. 358-383. <<https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00108.x>> [ultimo acceso: 07.09.2019].

³⁹ Estos se sitúan entre los extremos del 0 (nulo favorecimiento de una variante) y el 1 (selección categórica de esa variante). Habitualmente, se asume que los valores por encima .50 corresponden a factores favorecedores, mientras que los situados por debajo actúan en sentido contrario. Sin embargo, algunos autores interpretan que lo más importante no es tanto el valor absoluto de estos pesos explicativos como su sentido, es decir, la dirección del efecto que ejercen (Tagliamonte, A. Sali, *Variationist Sociolinguistics. Change, Observation, Interpretation*, Oxford: Wiley-Blackwell, 1992). Por otro lado, el formato con que se ve en las tablas la incidencia de los factores continuos, como la *década*, es distinto. En este caso, los indicadores estadísticos no muestran estos valores, sino logaritmos de verosimilitud.

⁴⁰ Tagliamonte, A. Sali, *Variationist Sociolinguistics. Change, Observation, Interpretation*, Oxford: Wiley-Blackwell, 1992.

último puede extraerse del análisis contrastivo entre las magnitudes cuantitativas reseñadas en cada época⁴¹.

5. RESULTADOS Y ANÁLISIS

5.1. Resultados generales

La Tabla 3 ofrece la distribución de los adverbios *allí* y *allá* en los dos periodos considerados. En ella se puede apreciar claramente un cambio importante en las preferencias por cada forma. Así, mientras que, en el primer español clásico, la variante no marcada es claramente *allá*, en el siglo XVIII este papel corresponde a *allí*, con proporciones que, aun a cierta distancia todavía, se aproximan ya a los recuentos efectuados en comunidades de habla contemporáneas (ver anteriormente § 2.11).

	SIGLO XVI		SIGLO XVIII	
	N	%	N	%
Allí	271	22	834	64
Allá	962	78	462	36
Σ	1233		1296	

TABLA 3. Distribución de los adverbios en cada periodo.

Por su parte, los gráficos siguientes nos informan acerca de otro hecho relevante, avalado posteriormente por el análisis de regresión (ver Tabla 4): el cambio favorable a la variante *allí* es visible a lo largo de todo el eje temporal. Con todo, en el siglo XVI (gráfico 1), este cambio tan solo parece activarse en las últimas tres décadas, con cifras que duplican las mucho más moderadas en el resto de la centuria.

⁴¹ Poplack, Shana / Malvar, Elisabete (2007). «Elucidating the transition period in linguistic change: The expression of the future in Brazilian Portuguese», *Probus* 19 (2007), págs. 121-169. doi:10.1515 / PROBUS.2007.005. [Último acceso: 10.12.2018].

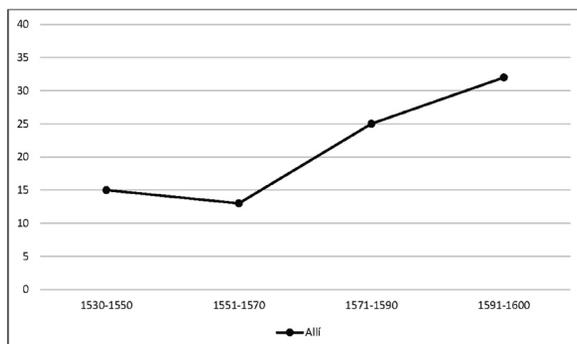


GRÁFICO 1. Evolución de los usos de *allí* en diferentes periodos del siglo XVI (NB. En el corpus, no hay datos con anterioridad a 1528) (%).

Aunque con posiciones de partida muy distintas, el siglo XVIII muestra también una evolución favorable a este adverbio entre la primera parte de la centuria y el resto. De este modo, y como revela el gráfico 2, a partir de la mitad de siglo se observa un salto significativo en la selección de *allí*, si bien, a partir de ese momento las cifras se estabilizan.

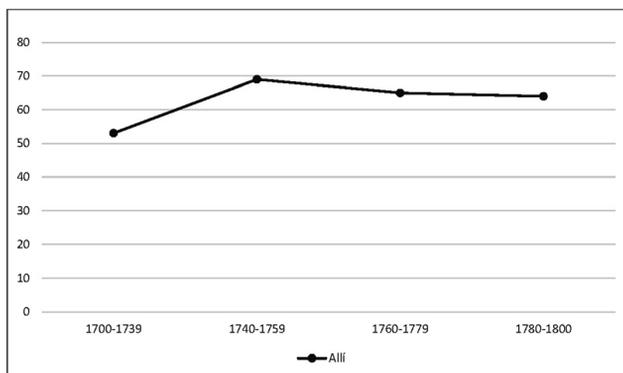


GRÁFICO 2. Evolución de los usos de *allí* en diferentes periodos del siglo XVIII (%)⁴².

⁴² Dada la menor recurrencia de los adverbios en la primera parte del siglo y la similitud de las tendencias frecuenciales, agrupamos en un solo bloque los ejemplos correspondientes a las cuatro primeras décadas.

Esto por lo que se refiere a las frecuencias de uso de cada adverbio, pero ¿qué sucede en el interior de la gramática? ¿Y en el eje socioestilístico? ¿Se ve afectada la variación en ambos periodos por las mismas restricciones lingüísticas y extralingüísticas? Y si es así, ¿lo hacen con la misma dirección explicativa? o, por el contrario ¿se ven alteradas al hilo de los importantes cambios frecuenciales? Para dar respuesta a estos interrogantes, en los siguientes apartados analizamos los principales resultados del análisis comparativo que hemos llevado a cabo.

5.2. Patrones evolutivos

La Tabla 4 resume las magnitudes de los dos análisis de regresión efectuados, uno para cada periodo. Como veremos, la tónica dominante es el mantenimiento de las restricciones estructurales advertidas en el periodo clásico, aunque debilitadas ya en el siglo XVIII, así como la aparición en esta última etapa de condicionantes socioestilísticos desconocidos hasta la fecha, y que revelan cambios importantes en la difusión social de los adverbios.

FACTORES	XVI				XVIII			
	N	%	Σ	FW	N	%	Σ	FW
Delimitación								
Precisa	209	46	448	.78	482	79	609	.64
Imprecisa	62	8	785	.21	352	51	687	.35
<i>Rango</i>				.57				.29
Sentido								
Origen	69	36	192	.76	182	76	240	.76
Estativo	162	24	683	.61	535	72	743	.66
Destino	34	15	232	.43	73	42	175	.31
Tránsito	6	5	126	.21	44	32	138	.27

<i>Rango</i>				55				49
Posición								
Antepuesta	136	25	543	.59	390	74	525	.55
Postpuesta	135	19	690	.41	444	57	771	.44
<i>Rango</i>				18				11
Contraste								
Sí	11	7	166	.22	133	49	273	.41
No	260	24	1067	.78	701	68	1023	.59
<i>Rango</i>				56				18
Priming								
Formas en -i	14	40	35	.87	110	67	163	.67
No	253	23	1096	.37	709	66	1070	.52
Formas en -a	4	4	102	.20	15	24	63	.31
<i>Rango</i>				67				36
Preposición								
Si	81	24	339	-	238	58	410	-
No	190	21	894	-	596	67	886	-
Adyacencia								
Adyacente	144	20	714	-	587	66	888	-
No adyacente	127	24	519	-	247	60	408	-
Combinatoria								
Complemento	13	28	46	-	44	62	70	-
No	258	22	1187	-	790	64	1226	-
Idiomaticidad								

Sí	d.i.	d.i.	d.i.	-	7	30	23	-
No	d.i.	d.i.	d.i.	-	827	65	1273	-
Tenor								
Cercana	188	23	794	-	303	50	604	.40
Resto	83	19	439	-	531	77	692	.60
<i>Rango</i>								20
Sexo								
Hombres	248	23	1094	-	824	65	1262	-
Mujeres	23	16	139	-	10	32	34	-
Estatus								
Élites	79	18	444	-	531	76	700	.65
Resto	190	24	789	-	303	51	596	.35
Origen								30
América	244	22	1093	-	280	54	516	⁴³
España	27	19	140	-	554	71	780	-
Década (continuous logodds)				0.023				1.374

Siglo XVI: $n = 1233$; intercept: -42.697; overall proportion: 0.22; log.likelihood: -429.308; AICc: 880.832; Dxy.total: 0.90.

Siglo XVIII: $n = 1296$; intercept: -24.993; overall proportion: 0.64; log.likelihood: -595.347; AICc: 1219.021; Dxy.total: 0.77.

TABLA 4. Contribución de los factores analizados en la selección del adverbio demostrativo *allí* en los siglos XVI y XVIII (Rbrul) (NB. d.i. (datos insuficientes)).

⁴³ Ver Tabla 7 para el cruce entre este factor y el estatus social.

5.2.1. Factores lingüísticos

La variación entre los pronombres *allí* y *allá* se ve condicionada por los mismos factores estructurales en el español clásico y en el primer español moderno⁴⁴. Como vimos en § 2, estos son de diferente naturaleza: semánticos (delimitación y sentido), sintácticos (posición) y discursivos (contraste y *priming*). Además, la dirección del efecto en su interior es idéntica, pese al lapso temporal transcurrido. Sin embargo, en todos y cada uno de estos condicionantes se aprecia también un debilitamiento explicativo en el segundo periodo con respecto al anterior.

En cabeza de los predictores lingüísticos que explican la variación se encuentra el que hemos denominado *sentido*, y que, como se recordará (ver § 2.1), da cuenta del tipo de movimiento codificado por el adverbio. En ambos periodos, la selección de *allí* se ve favorecida por los movimientos desde un *origen* ('vino desde *allí*'), lo que contradice parcialmente la asociación tradicional entre las formas en *í* y la estatividad. Además, en las dos etapas, el factor aparece con una fuerza explicativa similar (xvi: .76; xviii: .76), y ello pese a que las frecuencias de uso en el siglo xviii (76%) duplican las que encontramos dos siglos antes (36%). A estos sentidos dinámicos, le siguen de cerca los valores *estativos* (ahora sí conforme a lo indicado por la tradición gramatical) (xvi: .61; xviii: .66), aunque con diferencias de uso en cada periodo todavía más abultadas (xvi: 24%; xviii: 72%). Como contrapartida, los sentidos menos favorecedores del adverbio *allí* son siempre el *destino* ('voy hacia *allí*') (xvi: .43; xviii: .31), pero sobre todo la idea de *tránsito* ('estuve por *allí*'), que en todo momento aparece como el entorno más hostil de todos (xvi: .21; xviii: .27). Aun así, es revelador que, mientras en el español clásico tan solo un 5% de las ocurrencias de este grupo lo hacen con la forma en *-í*, estas cifras alcanzan ya el 32% dos siglos más tarde.

La *delimitación* precisa o imprecisa de las coordenadas espacio-temporales señaladas por el adverbio muestra también una pérdida significativa de

⁴⁴ Del mismo modo, ni la presencia o ausencia de *preposiciones*, la *adyacencia*, la *combinatoria* sintáctica o la *idiomaticidad* han relevado influencia alguna en ninguno de los dos periodos. Con todo, en los dos últimos casos, a ello han podido contribuir las insuficiencias muestrales en algunos de los contextos considerados.

robustez. Así, aunque conforme a las hipótesis iniciales los emplazamientos *precisos* favorecen siempre la selección de *allí* (justo al revés que los *imprecisos*), la comparación entre las dos etapas muestra un debilitamiento claro del predictor. Este se refleja tanto en la reducción de los valores favorables (xvi: .78; xviii: .64), como en el aumento de los pesos correspondientes a los contextos desfavorables (xvi: .21; xviii: .35). O dicho de otra manera: con el paso del tiempo, aunque la precisión espacio-temporal se revela todavía significativa, lo es ya menos en la selección del adverbio, a diferencia de lo que sucedía con mucha más claridad durante el periodo clásico.

Esta misma tendencia se aprecia en relación con algunos factores discursivos, como el *contraste*. En ambos periodos, se confirma una idéntica asociación positiva entre el adverbio *allí* y los entornos *no contrastivos*, a diferencia de los *contrastivos*, tradicionalmente más vinculados a *allá* (§ 2.3). Sin embargo, las magnitudes completamente alejadas entre ambos contextos en el siglo xvi (.78 / .22), se ven notablemente atenuadas dos siglos más tarde (.59 / .41), lo que sugiere de nuevo un declive de esta fuerza estructural, antaño mucho más determinante. Y en parecido sentido cabe hablar del *priming* discursivo. Así, conforme a lo previsto, tanto en una centuria como en otra, las formas en *-í* se ven alentadas en presencia de otras similares en el contexto anterior (xvi: .87; xviii: .67), justo lo contrario que cuando este papel lo desempeñan las variantes en *-á* (xvi: .20; xviii: .31), quedando en una posición intermedia los entornos en los que no se produce esa presión estructural (xvi: .37; xviii: .52). Con todo, también aquí es visible la atenuación de las diferencias entre las magnitudes extremas durante el periodo ilustrado, así como el cambio de valor de los mayoritarios entornos sin *priming*, que, de un sentido claramente desfavorecedor (.37) en el español clásico, pasan a ocupar una posición prácticamente neutra (.52) en la etapa moderna.

Finalmente, y aunque en menor medida a la luz de los estadísticos obtenidos, la variación se ve condicionada también por la *posición* del adverbio respecto a su elemento rector. Así, tanto en un periodo como en otro la selección de *allí* se ve impulsada más favorablemente en las *anteposiciones* (xvi: .59; xviii: .55) que en las *posposiciones* (xvi: .41; xviii: .44), siguiendo así la tendencia advertida en comunidades de habla contemporáneas (ver § 2.9). Aun así, puede comprobarse igualmente la progresiva neutralización

del predictor a través del estrechamiento de las diferencias entre los valores correspondientes a cada centuria.

5.2.2. Factores extralingüísticos

Junto al mantenimiento (debilitado) de los factores lingüísticos reseñado en el apartado anterior, el fenómeno de variación que nos ocupa sobresale también por algunos cambios destacados en el eje socioestilístico en el paso de una fase a otra de la historia del español. Con la excepción del factor temporal, que, como avanzábamos más arriba, es seleccionado por el análisis de regresión en ambas etapas —lo que da idea de la continuidad del cambio lingüístico—, el resto de condicionantes extralingüísticos muestra un perfil muy distinto en cada una de ellas.

La síntesis de lo que ocurre en el siglo xvi es sencilla, ya que ninguno de los predictores considerados muestra diferencias destacadas, y mucho menos significativas, a la luz de la muestra disponible. Ello es quizá el correlato de un momento todavía incipiente en el desarrollo del cambio, que, como vimos, tan solo se activaba con claridad en las últimas tres décadas de la centuria. En estas circunstancias, no es de extrañar, pues, que la variable lingüística no muestre correlaciones sociolingüísticas claras, y que el fenómeno de variación discurra preferentemente por cauces estructurales. Distinto es el caso, sin embargo, en el siglo xviii. Dejando a un lado las potenciales diferencias generolectales, empañadas en el presente estudio por un enorme desequilibrio muestral (ver § 2.11), los datos del estudio revelan la incidencia significativa de algunos factores, que, bien aisladamente, bien en interacción, ponen de relieve un perfil sociolingüístico mucho más avanzado, y que discurre en paralelo a los notables cambios frecuenciales ya mencionados.

Uno de esos factores es el tenor de las interacciones, en el que, como se recordará, distinguimos tres niveles (*cercano*, *intermedio* y *distante*), relacionados con el carácter más o menos próximo de las relaciones entre los participantes —y las temáticas asociadas— en el género epistolar (ver § 2.11). Con todo, un análisis exploratorio previo nos permitió comprobar que la distribución de los dos primeros era muy similar, por lo que, de cara al análisis de regresión, agrupamos sus datos en un solo bloque, que oponemos a los textos

de naturaleza más distante. Los resultados de ese análisis revelan la incidencia del predictor (Tabla 4), y muestran que es la correspondencia más distante la que favorece en mayor medida la selección de *allí* (.60; 77%), frente a los textos de carácter más próximo (.40; 50%), en los que este adverbio compite todavía en igualdad de condiciones con las formas en *-á*. Ahora bien, la influencia de este factor interactúa notablemente con el estatus social de los escritores, cuya relevancia independiente es también avalada por el análisis de regresión. En efecto, tal como informa la Tabla 4, la selección de *allí* es reforzada en el periodo dieciochesco por las élites sociales y culturales (.65; 76%), mientras que la difusión de este adverbio entre las clases populares es significativamente menor (.35; 51%). Sin embargo, un cruce entre ambos factores, cuyos datos completos se ofrecen en la nueva Tabla 5, muestra algunas tendencias dignas de mención.

	ÉLITES			RESTO		
	N	%	Σ	N	%	Σ
Cercana	195	67	289	108	34	315
Distante	336	82	411	195	69	281
Σ	531		700	303		596

Tabla 5. Tabulación cruzada entre los predictores *estatus social* y *tenor* en el corpus del siglo XVIII.

El resumen de estas tendencias, cuya distribución gráfica se ofrece en el Gráfico 3, muestra inicialmente la separación de los dos grupos sociales considerados. De este modo, las élites superan en todo momento al resto de la sociedad en el empleo de *allí*. Sin embargo, obsérvese cómo la distancia entre ambos grupos en las cartas de contenido más distante es considerablemente menor que la observada en los textos más cercanos: en estos el empleo del adverbio por las clases altas duplica (67%) los usos que encontramos en el resto de la pirámide social (34%).

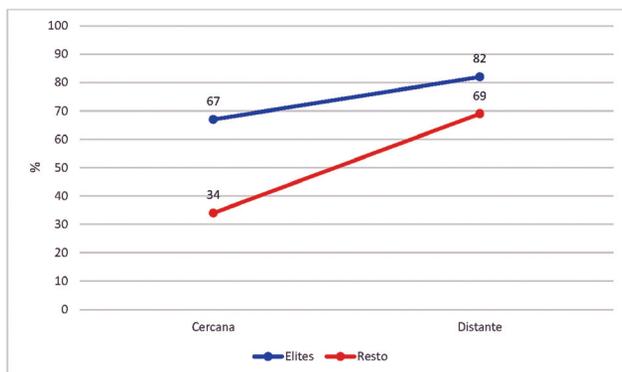


GRÁFICO 3. Tabulación cruzada entre los predictores *estatus social* y *tenor* en el corpus del siglo XVIII (%).

De hecho, un reanálisis en el que ambos predictores se consideran conjuntamente, y en el que distinguimos los tres niveles que muestra la Tabla 6, permite descubrir una gradación perfecta entre los textos más distantes, los más favorecedores de *allí* (con independencia del estatus social) (.66), seguidos por la comunicación cercana entre las élites (.55) y con las cartas de este mismo tenor en el resto de la sociedad, que representan todavía un freno importante a la difusión de esta variante adverbial (.30).

	N	%	Σ	P.
Distante	531	77	692	.66
Élites-Cercana	195	67	289	.55
Resto-Cercana	108	34	302	.30
<i>Rango</i>				.36

$n = 1296$; intercept: -23.854; overall proportion: 0.64; log.likelihood: -615.42; AICc: 1257.123; Dxy.total: 0.76.

TABLA 6. Contribución del cruce entre los factores *estatus social* y *tenor* en la selección del adverbio demostrativo *allí* en el siglo XVIII (NB. Los demás factores seleccionados en la Tabla 4 lo son también ahora y con similares magnitudes y dirección explicativa).

Una interacción similar con el estatus opera en relación con el *origen* de los documentos. Como se recordará, con este factor deseamos medir la hipotética influencia del contexto americano o europeo de los textos, y la posibilidad de que, ya en el siglo XVIII –las diferencias en el XVI son prácticamente inexistentes–, se hubiera producido un distanciamiento entre las comunidades de habla de ambos continentes en relación con esta variable lingüística. Inicialmente, los datos frecuenciales de la Tabla 4 apuntan en esta dirección, con un aparente mayor uso de las formas en *-í* en España (71%) que en América (54%). Pese a ello, el factor no es seleccionado por el programa de regresión. ¿Por qué?

La respuesta a este interrogante hay que encontrarla de nuevo en el cruce con el estatus. De hecho, este cruce muestra que la preferencia por *allí* se da indistintamente entre las élites afincadas en América (79%) y en Europa (75%), de tal manera que las diferencias se limitan aparentemente al resto de la sociedad, con distancias porcentuales –esta vez sí– más favorables a la forma en *-í* en España (64%) que en América (40%), siendo este último el único subgrupo en el que *allá* es todavía mayoritario. Con todo, para medir con más rigor la significación de estas diferencias llevamos a cabo un reanálisis, con un nuevo predictor dividido en los tres niveles advertidos en la Tabla 7. El resultado de ese análisis confirma el patrón distribucional reseñado: en cabeza de los usos de *allí* figuran los representantes de las élites sociales y culturales, con independencia de su ubicación y con una contribución muy positiva a la selección de la variante (.68), seguidos a distancia por el resto de la pirámide social española, con una contribución prácticamente neutra (.49). Finalmente, son los sectores más humildes que escriben desde América el principal freno a la difusión de la variante (.39), y, por tanto, los principales aliados del mantenimiento de la forma tradicional, *allá*.

	N	%	Σ	P.
Élites	531	76	700	.68
Resto-España	174	64	271	.49

Resto-América	129	40	325	.39
<i>Rango</i>				29

$n = 1296$; intercept: -21.52 ; overall proportion: 0.64 ; log.likelihood: -611.55 ; AICc: 1251.428 ; Dxy.total: 0.76 .

TABLA 7. Contribución del cruce entre los factores *estatus social* y *origen del documento* en la selección del adverbio demostrativo *allí* en el siglo XVIII (NB. Los demás factores seleccionados en la Tabla 4 lo son también ahora y con similares magnitudes y dirección explicativa).

6. CONCLUSIONES

Como reza el título de este artículo, los resultados del presente estudio muestran la conjunción de dos fuerzas complementarias en el desarrollo del fenómeno de variación y cambio lingüístico analizado. Por un lado, en el plano estructural hemos comprobado que, pese a un incremento muy significativo en los usos del adverbio demostrativo *allí* en detrimento del más tradicional *allá* entre los siglos XVI y XVIII, las presiones lingüísticas que condicionan la variación son idénticas. Así, las formas en *-í* se ven favorecidas en ambos periodos en: a) las coordenadas circunstanciales precisas, b) los movimientos que apunta al origen y a la estatividad; c) los entornos no contrastivos; d) la presencia de adverbios de la misma serie en el contexto previo; y e) las posiciones antepuestas con respecto al elemento regente. Como contrapartida, tanto en una etapa como en otra, la selección de *allí* se ve entorpecida por: a) las circunstancias imprecisas; b) los movimientos de destino y tránsito; c) los contextos contrastivos; d) la presencia previa de adverbios de la serie en *-á*; y e) la posición pospuesta. Aun así, en la mayoría de estos contextos adversos, las frecuencias de uso en el siglo XVIII se disparan con respecto a las advertidas en el español clásico, e incluso en algunos llegan a ser mayoritarias o están a la par que *allá*. Así ocurre, por ejemplo, en las coordenadas imprecisas (51%), las posiciones pospuestas (57%) y los entornos contrastivos (49%). Tan solo en los enunciados que plantean la idea de movimiento como tránsito (32%) o

destino (42%), así como en algunos muy minoritarios en el discurso –la presencia de formas de la serie *-á* en el entorno previo (24%) o cuando el adverbio complementa a categorías distintas al verbo (32%)–, la presencia de la variante tradicional es todavía preferente.

Este significativo incremento en los usos de *allí* en el primer español moderno justifica el debilitamiento estructural que todos estos condicionantes experimentan con el paso del tiempo. De este modo, hemos visto cómo, en todos los predictores analizados, la distancia entre los contextos más y menos favorecedores se atenúa considerablemente, y en algunos casos (posición y contraste) está próxima a la neutralización.

Con todo, ambos desenlaces –significativo incremento frecuencial y debilitamiento de las presiones estructurales– se complementan con otro no menos relevante en el plano extralingüístico. Así, hemos tenido ocasión de ver cómo, frente a un panorama sociolingüístico prácticamente neutro en la etapa clásica, las diferencias entre los diferentes contextos sociales y estilísticos se activan en el siglo XVIII, revelando patrones de variación mucho más definidos. Al respecto, hemos advertido cómo los usos de *allí* se intensifican en la comunicación más distante, así como entre las élites sociales y culturales, y más aún cuando ambos factores se dan la mano, por lo que podríamos estar en presencia de un cambio desde arriba⁴⁵, favorecido en los contextos sociales más elevados y los entornos más formales. Aun así, en el siglo XVIII, el cambio ha calado también en la correspondencia íntima de esas élites, mientras que son las clases menos favorecidas quienes todavía se muestran fieles al tradicional *allá*. Asimismo, el estatus social permite explicar también algunas diferencias relacionadas con el contexto en que se escriben las cartas. Así, los resultados del estudio revelan que el carácter americanista de *allá*, que alguna vez se ha esgrimido para explicar las mayores dosis de retención de esa forma al otro lado del océano, afectó principalmente a las clases desfavorecidas residentes en América, pero no tanto a la cúspide social, que se sumó a la misma preferencia por las formas en *-í* detectada en España entre las élites.

Una sugerente línea de investigación futura sería comparar estos patrones de variación y cambio con los que ofrecen otros fenómenos morfosintác-

⁴⁵ Tagliamonte, A. Sali, *Variationist Sociolinguistics. Change, Observation, Interpretation*, Oxford: Wiley-Blackwell, 1992.

ticos compartidos por los dos periodos examinados en estas páginas. Fenómenos como la alternancia entre las perífrasis deónticas (*haber de / tener que + infinitivo*), la variación en el seno de las relativas oblicuas de lenguas (*el lugar donde / en (el) que*), la omisión delnexo en predicados doxásticos (*creo (que) no lo hará*) o el uso del relativo personal *quien* para antecedentes plurales (*los chicos de quien(es) te hablé*), cuyos perfiles sociolingüísticos hemos abordado también en ocasiones previas. Una tarea seductora, sin duda, pero que debemos aparcar para una ocasión futura.

JOSÉ LUIS BLAS ARROYO
Universitat Jaume I

JUAN GONZÁLEZ MARTÍNEZ
Universitat de Girona